

Written by - லதா ராமகிருஷ்ணன் -

Monday, 10 December 2018 09:37 - Last Updated Sunday, 20 January 2019 01:48

**மீர்ஸா காலிப்**  
(மொழிபெயர்ப்பில்)

சுயரின் இழுகளில் விரியும் புன்னகை  
[THE SMILE ON SORROW'S LIPS]

பாரஸீ கம் - ஆங்கிலம்:  
**மூஸா ராஜா**

ஆங்கிலம் - தமிழ்:  
**லதா ராமகிருஷ்ணன்**

**KAVITHA PUBLICATION** ISBN: 978-93-  
Post Box No. 8223, 104, 6th Cross, 2nd Stage,  
8, Madhavara Street, 4th Stage,  
Pondy, Chennai.  
T. Nagar, Chennai - 600 077.  
Phone: 899 8277, 9840400000



சமீபத்தில் கவிதா பதிப்பகம் வளையிலிருந்துள்ள காலிபின் 440 கவிதககளின் (பாரஸீ க மொழியில் எழுதப்பட்ட கவிதககளின்) ஆங்கில மற்றும் தமிழ் ஆகிய இராமொழிபெயர்ப்புகள் இடம்பெறும் இந்த நூலில் [ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு திரு. ம. ஸா ராஜா; தமிழில்: நான் - டாக்டர் கே.எஸ்.சுப்பிரமணியனின் முழுமுனைப்பான உதவியுடன்] இடம்பெறும் என்னுடைய சூரகமான் 'சொல்லவணைபிய சில' என்ற தலைப்பிலான கட்டுரை இங்கே தரப்பட்டுள்ளது. ]

நாம் 200 சதவிகிதம் அன்பதைத் தந்தும் நமக்கு 20 சதவிகிதம் அன்புகூட சம்பந்தப்பட்ட மறமுனையிலிருந்து பதிலுக்குக் கிடப்பதில்லை என்பதாக மனிதமனங்கள் உணராமல் தருணங்கள் அவர்கள் வாழ்க்கையில் இருந்ததே தீரம். பெற்றோருக்கும் பிள்ளைக்கும் இடையில், நண்பர்களுக்கும் இடையில், சகோதர சகோதரிகளும் இடையில், தலைவர் - தொண்டருக்கும் இடையில் சூ எல்லாவற்றிற்கும் மலோக, அன்புவயப்பட்டுப் பவருக்கும் அவருடைய அன்புக்குப் பாத திரமான வருக்கும் இடையில். இந்தப் புறக்கணிப்பு ஏற்படும் வலியின் தாக்கம் அன்றும் இன்றும் பல அரிய படப்புகள் உருவாகக் காரணமாக இருந்திருக்கிறது. பாராமுகத்தின் தீரா வலியை பச்சிப்பச்சி நிவாரணம் தடேக கொள்ளும் பிரயத்தனமாய்...

தான் நச்சிப்பவர் தன்னையே நச்சிக்கவில்லையென்றால் அதற்காய் அவர் மீது அமிலம் கொட்டுவதா உண்மையைக் காது? 'எங்கிருந்தாலும் வாழ்க' என்று மனதார வாழ்த்துவதே மெய்யன்பு. இது ஏமாளித்தனம் என்று எண்ணுவோர் உண்டு. அத்தகைய மனப்போக்கு உள்ளவர்களின் எண்ணிக்கை இப்போது அதிகமாகிவருவதுபோல

Written by - லதா ராமகிருஷ்ணன் -

Monday, 10 December 2018 09:37 - Last Updated Sunday, 20 January 2019 01:48

தனோன்றுகிறது, ஆனால், உண்மையான அன்பு - அது ஒருதலகைக் காதலோ, இருதலகைக் காதலோ, பொருந்தாக் காதலோ, பொருந்தும் காதலோ - ஒருவரை ஏமானியாக் கினாலும் பரவாயில்லை; எக்குத்தப்பான கிராதகராக் கி விடலாகாது.

'மிர்ஸா காலிப்'-இன் கவிதகைளில் மறே காணும் மெய்யன்பும், அதற்குப் பிரதிபலனாகக் கிடகைக்கும் வலியும் மிக நுட்பமாக விரித்துவகைக்கப்பட்டிருக்கின்றன. காதலினிடாக இந்தக் கவிதகைகள் வாழ்க்கையின் பலகிறுகளை, சமிகத்ததை, மத்ததைப் பற்றியெல்லா காலத்திற்குமான, கடைக்கப்படவணேடியகளை விகளை எழுப்புகின்றன. மிர்ஸா காலிப்-இன் கவிதகைளையுடைய தத்துவார்த்தப் பின்னணி, இறையியல் சார்ந்த கணைங்களையெல்லாம் மிர்ஸாவின் பார்சீ கக் கவிதகைளை பார்சீ க மொழியிலிருந்து நரேடியாக உரது மொழியிலும் ஆங்கில மொழியிலும் **THE SMILE ON SORROW'S LIPS** என்ற தலைப்பில் நுலாக வெளியிட்டுள்ள திரு.மஸா ராஜாவின் முன்னுரை (இந்த நுலில் தமிழாக் கம் சய்யப்பட்டது தரப்பட்டதுள்ளது) விரிவாகப் பசுகிறது.

மிர்ஸா காலிப் பார்சீ க மொழியில் எழுதிய கவிதகைளை (இந்தத் தொகுப்பில் இடம்பெறுவது 440) ஆங்கிலத்திலும் உரதுமொழியிலும் மொழியாக் கம் சய்ய திருக்கும் திரு.மஸா ராஜாவின் விரிவான முன்னுரை காலிபினுடைய கவிதகைகள் தொடர்பாய் பல அரிய தகவல்களைத் தரவதோடும், மொழிபெயர்ப்பு சார்ந்த பல சீரிய கருத்துகளையும் முன்வகைகிறது. காலிபை அவர் ஆழ்ந்த ஈடுபாட்டுடன் வாசித்திருப்பதை அவருடைய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளிலிருந்தும் அவருடைய அகல்விரிவான முன்னுரையிலிருந்தும் அறிந்துகொள்ள முடிகிறது. அந்த ஆழ்ந்த வாசிப்பும் அபிமானமும் அவருடைய மொழிபெயர்ப்பின் நரேத்திக் காக் காரணமாக விளங்குவதைப் பரிந்துகொள்ள முடிகிறது.

20 ஆண்டுகளாக் கும் மலோக தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்தில் எழுத்தாளர் ஜெயகாந்தனின் பல நுல்களை மொழிபெயர்த்திருக்கும், பல நவீன தமிழ்க் கவிஞர்களின் கவிதகைளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்து மின்னறு தொகுப்புகளாக வெளியிட்டிருக்கும், குறிப்பிடத்தக்க கவிஞர்களான சிறப்பிபாலசுப்பிரமணியம், ஈரோடு தமிழன்பன், புவியரசு, உமா மகேஸ்வரி ஆகியாரின் கவிததைத் தொகுப்புகளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்திருக்கும், மலேம் சங்கப் பெண்கவிஞர்களையும், பாரதியாரின் படபைப்புகளில் பெரும்பகுதியையும், சமஸ்கிருதம் - தமிழ் ஆகிய இரண்டு மொழிகளிலும் உள்ள அற்புத வரிகளை, அவற்றிற்கிடையேயான ஒற்றுமைகளை எடுத்துக்காட்டும் 'சிந்தனை ஒன்றுடையாள்' என்ற அரிய நுலை எழுதியிருக்கும், உலகப்புகழ்பெற்ற டாக்டர் மணிபெளமிக் கின் **CODE NAME GOD** -ஐ தமிழில் மொழிபெயர்த்திருக்கும், மலேம் சமிகம், இலக்கியம் சார்ந்த சயமாய் எழுதப்பட்ட தமிழ்க் கட்டுரைகளடங்கிய எட்டுபத்து தொகுப்புகளின் ஆசிரியருமான டாக்டர் கே.எஸ்.சுப்பிரமணியன் திரு. மஸா ராஜாவின் நரெங்கிய நண்பர். தனது நண்பரால் **CONNOISSEUR OF TRANSLATION** என்று அன்போடு பட்டம் சட்டப்பட்டவர் டாக்டர் கே.எஸ்! அவரிடம் தான் தன்னுடைய மிர்ஸா காலிப்-இன் ஆங்கில மொழியாக் கத் தொகுப்பதைத் தமிழாக் கம் சய்யத் தந்திருந்தார் திரு.மஸா ராஜா.

**ONNOISSEUR OF TRANSLATION** என்ற அடமைமொழிக் குமுற்றிலும் தகுதிவாய்ந்த தன்னுடைய அன்பு நண்பர் டாக்டர் ஏ.எஸ்.சுப்பிரமணியன் தன்னுடைய மிர்ஸா காலிப் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பை தமிழாக் கம் சய்யவணேடும் என்பதே திரு.மஸா ராஜாவின்

விரும்பமாக இருந்தது. டாக்டர் கே.எஸ்.சுப்பிரமணியன் பிரதானமாக தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்ப்பவர் என்றாலும் அவருடைய கட்டுரைத் தொகுதிகளும், உலகப்புகழ் பெற்ற டாக்டர் மணிபெளமிக்கின் **CODE NAME GOD** என்ற அற்புத நூலை 'கடவுளின் கையெழுத்து' என்ற தலைப்பில் டாக்டர் கே.எஸ். அத் தனநேரத்தியாக மொழிபெயர்த்திருப்பதும் (கவிதா பதிப்பக வளையீடு) அவருடைய தமிழ்ப்புலமைக்குக் கட்டியங்கீற்றுபவன. அப்பொழுது அவர் வறூ மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் ஈடுபட்டிருந்ததால் மிஸா ராஜா அவர்களின் **THE SMILE ON SORROW'S LIPS** என்ற நூலை, அதிலிருந்த மிஸா காலிப் கவிதைகளை தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் பணியை எனக்குத் தந்தார். கவிதைகள் மீது எனக்குள்ள ஆழ்ந்த ஈடுபாட்டைத் தரிந்துகொண்டிருக்கும் காரணத்தாலும் இந்த மொழிபெயர்ப்புப் பணியை டாக்டர் கே.எஸ். எனக்குத் தந்திருக்கக்கூடும். ஆனாலும், இந்தத் தொகுப்பிலுள்ள 440 கவிதைகளின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பிலும் டாக்டர் கே.எஸ்.சுப்பிரமணியனின் ஆக்கபுரவமான, சம அளவிடான பங்களிப்பு இடம் பெற்றிருக்கிறது என்பதே உண்மை.

பொதுவாக நான் என்னுடைய மொழிபெயர்ப்புகளில் யாருடைய ஆலோசனையையும் உதவியையும் கோருவதில்லை; அனுமதிப்பதில்லை. ஆனால், இந்த நூலைப் பொறுத்த வரை இது திரு ஊஸா ராஜாவின் ஆங்கில மொழியாக்கம் என்பதால், ஆங்கில நூல் என்பதால் - இதன் பிரதான மொழிபெயர்ப்பாளராக டாக்டர் கே.எஸ்.சுப்பிரமணியன் தான் இருப்பார், இருக்கவேண்டும் என்று எண்ணினேன். அதனால் தான் டாக்டர் கே.எஸ். என்னுடைய மொழிபெயர்ப்பை சமீபமடைபட்டது அனுமதித்தனே. அவருடைய பெயர் மொழிபெயர்ப்பாளர்களில் ஒருவராக முகப்பு அட்டையில் இடம் பெறுவதே முறை. அவர் அதற்கு மறுப்பு தரிவித்தது எனக்கு மிகவும் வருத்தமளித்தது என்பதை இங்கே பதிவுசெய்ய விரும்புகிறேன். அத் தனநேரம் ஆர்வத்தோடு, முழுமுனைப்போடு இந்தத் தொகுப்பின் ஒவ்வொரு கவிதையின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பிலும் டாக்டர் கே.எஸ்.ஸின் பங்களிப்பு இடம் பெற்றிருக்கிறது.

பல வருடங்கள்க்கு முன் நஸ்ரூதீன் ஷா மிஸா காலிபாக நடித்த இந்திப் படத்தைப் பார்த்திருக்கிறேன். அற்புதமாக நடித்திருப்பார். அதற்குப் பின் இப்போது மிஸா காலிப் அவருடைய பாசீ கக் கவிதையின் ஆங்கில மொழியாக்கம் மலம் எனக்குப் பரிசுசயமானார். இந்தக் கவிதைகளை வாசிக்கும் போதும், மொழிபெயர்க்கும் போதும் பல நேரங்களில் மனம் நெகிழ்ந்து கண்களில் நீர்தளும்பியது. ஒருவித இயக்கி ஏனக் குணம் உணர்வு மனதை ஆட்கொண்டது. வாழ்க்கை, காதல், தனிமை, மரணம், அந்நியமாதல், புறக்கணிப்பு போன்ற கருப்பொருள்கள் காலத்தால் அழியாதவை. பபிக் பபிக் அலுக்காதவை. நம்மை அந்த வரிகளில் இனங்காணச் செய்பவை; இடம் பெறச் செய்பவை.

இளந்தலைமுறைக் கவிஞர்களிடம் மீதத்த எழுத்தாளர்கள் சிலர் 'காதலைப் பற்றி எக்கச்சக்கமாக எழுதப்பட்டாயிற்று. அதையே நீங்களும் எழுதாதீர்கள்' என்று அறிவுரை கூறுவார்கள். கடைக்கவடிகையாயிருக்கும். 'உனக்கு முன் ஏராளம் பரே உணவு சாப்பிட்டாயிற்று; நீர் அருந்தியாயிற்று. எனவே நீயும் அதையே செய்யாதே' என்று சொல்வதா? அவரவர் காதல் அவரவருக்கானது. அதை எழுதாதே என்று எப்படிச் சொல்வது? ஏதற்குச் சொல்வது?

சிலர் எழுதும் காதற் கவிதைகள் சலிப்பிட்டும்; சிலர் எழுதும் காதற் கவிதைகள் எல்லோருக்குமானதாகிவிடுகின்றன; எல்லாக் காலத்திற்குமானதாகிவிடுகின்றன! மிஸா காலிபின் கவிதை எல்லோருக்குமானது; எல்லாக் காலத்திற்குமானது! இந்தத் தொகுப்பில் இடம் பெறும் கவிதைகளில் லாமே நான்கைந்து வரிகளுக்கு மிகாதவை. அந்த

Written by - லதா ராமகிருஷ்ணன் -

Monday, 10 December 2018 09:37 - Last Updated Sunday, 20 January 2019 01:48

நான்கநைந்து வரிகளாகக் குள் அவை காட்சிப்படுத்துதும் அக - பஹ வாழ்க்கை, மனித மனம் , அதன் வலி, பரவசம் அற்புதமானவை. நம் அன்றாட வாழ்க்கையினுடைய சாதாரணத்தில் அதிசயங்களை உணரச்செய்ப்வை!

ஐய்ய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய .  
ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ,  
ஐய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய .  
ஐய்யய்யய்யய்ய , ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய

\_ என்று சர்வசாதாரணமாக வாழ்க்கைப்பயணத்தின் சாராம்சத்தசைச் சொல்லிவிடுகிறார் மிர்ஸா!

அவருடைய கவிதைவெளியெங்கும் சூய விமர்சனமும் , சூய அலசலும் தொடர்ந்துவருகிறது. இந்த சூய அலசலும் , சூய விமர்சனமும் இல்லாத நிலைதான் நம்மிடையே நிறைய பரே அதுகாரக் கிறக்கத்திலாழத்தி, ஆக்கங்கடெட்ட கிறுக்கர்களாகக்கியிருக்கிறது என்று சொன்னால் மிகையாகாது.

ஐய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய .  
ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்ய !'

என்கிறார் மிர்ஸா!

தொகுப்பு முழுக்க தன் கவிதைகளில் தனியனாய் , யாரும்ற்றதொரு அந்தரவெளியில் போய்க்கொண்டேயிருக்கிறார் அவர் . காலத்தலை அளந்தபடி சிலைபவர் என்றுமே கதைத்தட்டலுக்காகக் காததிருப்பதில்லையே!

ஐய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ;  
ஐய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய '

என்றும் ,

ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்ய , ஐய்ய , ஐய்யய்ய , ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்ய ஐய்யய்யய்ய ஐய்யய்யய்யய்ய .  
ஐய்யய்ய ஐய்ய ஐய்ய ஐய்ய ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய  
ஐய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்யய்ய

என்றும் தனது கவிதைகளில் மிர்ஸா காலிப் கஹுவதலெல்லாம் காதலியிடமோ, கடவுளிடமோ, தன்னுள் குடிகொண்டிருக்கும் . அல்லது, தானயோன அவர்களிருவரிடமும்மோ .... காலிபின் பல கவிதைகளில் மறே காணும் மஹுவும் ஒருசரே இடம்பெறுகிறார்கள் . ஒரு கட்டத்தில் அவர்களே நாமாகிவிடுகிறார்கள்!

Written by - லதா ராமகிருஷ்ணன் -

Monday, 10 December 2018 09:37 - Last Updated Sunday, 20 January 2019 01:48

---

செய்தியைப் பற்றிய செய்தி பற்றிய செய்தி ;  
செய்தியைப் பற்றிய செய்தி பற்றிய செய்தி  
செய்தியைப் பற்றிய செய்தி பற்றிய செய்தி

என்றும் ,

செய்தியைப் பற்றிய செய்தி பற்றிய செய்தி ?  
செய்தியைப் பற்றிய செய்தி  
செய்தியைப் பற்றிய செய்தி  
செய்தியைப் பற்றிய செய்தி ,

என்றும் , தன் கவித்துவம் குறித்து கஹுபவர் ,

செய்தியைப் பற்றிய செய்தி பற்றிய செய்தி  
செய்தியைப் பற்றிய செய்தி ,  
செய்தியைப் பற்றிய செய்தி .  
செய்தியைப் பற்றிய செய்தி பற்றிய செய்தி

என்று கஹுகையில் காலத்திற்குப் பாலகே நம்முள் கலந்துவிடுகிறார் . கவிதையினுடைய நீ எதொடர்ச்சியின் அறுபடாகக் கண்ணியாகப் பின்னிப்பிணைந்து விடுகிறார் !

மிர்ஸா காலிபின் பாரசீ கமொழிக் கவிதைகளை ஆங்கிலத்தில் படிக்கவும் , மொழிபெயர்க்கவும் கிடத்தை வாய்ப்பு நிறைவான அனுபவம் . அதற்காக தீர்மானம் . மிர்ஸா ராஜா அவர்களுக்கும் , டாக்டர் கே.எஸ் . அவர்களுக்கும் என மனமார்ந்த நன்றியைத் தெரிவித்துக்கொள்கிறேன் . துயரின் இதழ்களில் விரியும் புன்னகை என்ற தலைப்பிலான இந்த தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு நூலை வெளியிடும் கவிதா பப்ளிகேஷன்க்கு என மனமார்ந்த நன்றியைத் தெரிவித்துக்கொள்கிறேன் .

செய்தியைப் பற்றிய செய்தி பற்றிய செய்தி  
செய்தியைப் பற்றிய செய்தி .  
செய்தியைப் பற்றிய செய்தி  
செய்தியைப் பற்றிய செய்தி பற்றிய செய்தி

என்கிறார் மிர்ஸா காலிப் . மொழிமீறிய மொழியாய் அவருடைய கவிதைகள் நம் எல்லோருடைய மனமொழியாய் , நம் ஓவ்வொருவருடைய தனிமொழியாய் நிறைய நிறைய சொல்லிக்கொண்டேயிருக்கின்றன ; சொல்லிக்கொண்டேயிருக்கும் .

ramakrishnanlatha@yahoo.com